



༄༅། བཙུག་མཁའ་ལྷན་འདས་སྐྱོ་གྱི་ལྷ་བེ་ལྷུན་ལེ་ལོ་དགྱི་རྒྱལ་པོ་ལེ་སྐྱབ་ཐབས་བཀའ་གསུངས་སོ།།

**PHÁP HÀNH TRÌ DƯỠC SƯ LƯU LY QUANG VƯƠNG PHẬT**



**སྐྱབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་བྱ་བ་ནི།**

བདག་དང་འགོ་བ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་  
ངི་སྲིད་བྱང་ཚུབ་སྟོང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ།  
དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།  
རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།  
དམ་པའི་ཚོས་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།  
འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཞེས་ལན་གསུམ་མཇུག་བྱ།

**1. Quy y và phát tâm bồ đề**

**Quy y**

Con và tất cả chúng sinh tận khắp không gian từ nay đến khi đạt được quả vị giác ngộ,

Xin quy y chư Đạo sư cát tường tối thắng,

Xin quy y chư Phật thù thắng,

Xin quy y chư Pháp tối thắng,

Xin quy y chư Thánh Tăng.

(3 lần)

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ།  
དེའི་ཆེད་དུ་སངས་རྒྱས་སྐྱན་ཀྱི་གླའི་གློམ་བཟླས་ཐབ་མོ་ཉམས་སུ་གླང་བར་བགྱིའོ།  
སེམས་བསྐྱེད།

|ལན་གསུམ་གྱིས་|

### Phát tâm bồ đề

Con nguyện đăc Phật quả vì lợi lạc tất cả chúng sinh,  
Vì mục đích đố, xin hành trì thâm sâu Đức Phật Dược Sư.

(3 lần)

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་བསྐྱལ་དང་སྐྱབ་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་དེང་ཆགས་སྡང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྡོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་  
ལན་གསུམ་གྱིས་ཚད་མེད་བཞི་བསམ།

### Bốn tâm vô lượng

Nguyện tất cả chúng sinh an vui và được nhân an vui.

Nguyện tất cả chúng sinh xa lìa khổ đau và nhân khổ đau.

Nguyện tất cả chúng sinh không xa lìa hạnh phúc vô ưu.

Nguyện tất cả chúng sinh gần xa đạt được quả vị bình đẳng xa lìa tham sân.

(3 lần)

## བདག་བསྐྱོད་ནི་ཨོ་

ཨོ་སྤ་སྦྱ་མཁས་སྦྱངས། ལྷོང་བའི་རང་ལས་པོ་ལས་བརྒྱ་དང་ཨ་ལས་ལྷ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྣང་དུ་  
 རང་གི་སེམས་ཉིད་ཨོ་སྣོན་པོ་དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། འཕགས་བ་མཚོད། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་  
 བྱས། ལྷོང་འདུས་ཡོངས་སྤྱ་གྱུར་བ་ལས། རང་ཉིད་སྤྱད་ཅིག་གིས་བཙོན་ལྡན་འདས་སྤྲོན་གྱི་བྲོ་གྱི་  
 ལྷོ་བའི་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་སྤྱ་མདོག་མཐིང་ག་རབ་དུ་བྱུང་བའི་ཆ་ལུགས་ཅན། སྤྱག་གཡས་མཚོག་སྤྲོན་  
 གྱི་མཐིང་ན་དུག་གསུམ་འཛོམས་བའི་ཨ་རུ་རྒྱལ་བ་འཛོན་པ། གཡོན་མཉམ་གཞག་གི་སྣང་ན་གྱི་  
 ལྷོ་བའི་སྤང་བཟེད་སྤོན་གྱི་བདུད་རྩིས་གང་བ་བསྐྱམས་པ། དར་དམར་སེར་གྱི་ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་  
 གཤོལ་བ། བད་ལྷ་ལ་དོ་རྗེའི་སྤྱིལ་གྱུར་གིས་བཞུགས་པ། མཚོན་དཔེ་ཡོངས་སྤྱོད་གས་བའི་སྤྱུ་  
 རྒྱུ།

## 2. Tự sinh khởi

Tịnh hóa: **OM SVABHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HAM**

Từ trạng thái không, trên mạn-đà-la với hoa sen từ chủng tự **PAM** và mặt trăng từ **A**, tâm ta chủng tự **OM** màu xanh lam tỏa ra ánh sáng, cúng dường chư Thánh, làm lợi lạc chúng sinh, sau đó thu về, trong khoảnh khắc ta hóa thành **Đức Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Vương**, thân màu xanh trời đậm, trong hình tượng tu sĩ.

Tay phải trong thế ấn thí thắng, lòng bàn tay cầm nhánh cây a-ru-ra nở rộ diệt trừ ba độc; tay trái trong thế ấn thiền định, cầm bình bát bằng ngọc lưu ly chứa đầy cam lồ.

Thân khoác ba y bằng lụa màu cam, ngồi thế kim cương chân bắt chéo trên tòa sen và mặt trăng, với đầy đủ các tướng tốt đẹp.

དེའི་གཡས་སུ་ཨ་ལས་བྱང་སེམས་ལྷ་བ་ལྟར་སྣང་བྱེད་དཀར་པོ། གཡོན་དུ་མི་ལས་ཉི་མ་ལྟར་སྣང་བྱེད་དམར་སེར། གཉིས་ཀའང་ཐལ་མོ་སྣང་བ་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བརྒྱན་པའོ། །རང་གི་སྤྱི་བོར་ཨོ། མགོན་པར་ལྷུང་ ལུགས་ཀར་རྩྱི་གིས་མཚན་པར་གྱུར། ལུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས། སྤྱོད་པ་བཅུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་སྣེ་གི་སྒྲ་གཙོ་འཁོར་གསུམ་གྱི་རྣམ་པར་མདུན་གྱི་རྣམ་མཁར་ཨོ་བཟླ་ས་ལྷ་ཅེ་ ཅེ་རྩྱི་བོ་ཉི་ལྟེ་ རང་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

Bên phải, từ chúng tự A, **Bồ Tát Nguyệt Quang Biến Chiếu** màu trắng; bên trái, từ **MAM, Bồ Tát Nhật Quang Biến Chiếu** màu cam. Cả hai vị đều chấp tay, điểm trang bằng các loại trang sức.

Trán ta được điểm chúng tự **OM**, ở cổ **AH**, ở tim **HUM**. Chúng tự ở tim tỏa ra ánh sáng. Nơi không gian phía trước, toàn thể Đức Như Lai mười phương, Đức Phật Dược Sư cùng hội chúng tùy tùng,

**OM BENZA SA MA ZA ZA HUM BAM HO**

hòa nhập không hai với ta.

སྐར་ཡང་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་དབང་གི་ལྷ་རིགས་ལྷ་འཁོར་དང་བཅས་པ་  
སྐྱེན་བྲངས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།  
ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ཨོ་བཟླ་ཟླ་མ་ཨ་ཟླ་ཤི་ཅ་ཧྲོ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་བུམ་པའི་ཚུས་དབང་  
བསྐྱེད། ལྷ་གང་། རི་མ་དག །ཚུའི་ལྷག་མ་ཡང་ལྷ་དུ་བ་ལས་གཙོ་བོ་ལ་མི་བསྐྱོད་པ་དང་། འཁོར་  
གཉིས་ལ་གཙོ་བོས་དབུང་བསྐྱེད་པར་གྱུར།

Lại nữa, chúng tự ở tìm tòi ra ánh sáng, cung thỉnh năm Bốn Tôn quán đánh cùng hội chúng quang lâm, rồi thỉnh cầu:

“Kính xin tất cả Đức Như Lai ban cho con quán đánh hiện tiền.”

Các Đức Như Lai trì niệm chân ngôn:

**OM BENZA BHA WA A BHI KHI TSA HUM**

và ban quán đánh bằng nước trong bình đến đầy thân, thanh tịnh các nhiễm ô. Phần nước dư dâng lên, từ đó Đức Phật Dược Sư được trang hoàng trên đỉnh đầu với Phật Bất Động, và hai vị tùy tùng được trang hoàng trên đỉnh đầu với Phật Dược Sư.

**མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།**

ཨོ་སར་ཏ་སྲ་ག་རྩ་ས་བ་རི་སྐྱ་ར་ཨཱཾ་པྱ་ཏྲི་ཚུ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ཞེས་བ་ནས་ཞབས་བསེལ་སོགས་གོང་བཞིན་རེག་བྱའི་བར་  
ཕྱིས་མཚོན།

དེ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་བ་རྒྱས་བསྐྱེས་ཅི་རིགས་བྱས་ལ།

**3. Cúng dường**

**OM SARWA TATHAGATA SAPARI WARA ARGHAM, PADYAM, PUSPE  
DUPPE, ALOKE, GANGDE, NIUDE, SHAPTA PRATI TSA YE SVAHA**

*Sau đó, hành trì bảy chi phần (bảy pháp gia hành) chi tiết hoặc rút gọn.*



**བསྐྱེད་པ་གི་མཚན་ལོ་**

བསྐྱེད་པ་གྲངས་མེད་འདས་པའི་དུས་ཀྱི་ཚེ།  
སྐྱེད་པ་གྲངས་མེད་འདས་པའི་ཕྱིར།  
སྐྱེད་པ་གྲངས་མེད་འདས་པའི་ཕྱིར།  
བདེ་བར་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་སྐྱེད་པ་འཚམས་ལོ། །ཞེས་པས་བསྐྱེད།

**4. Tán thán**

Trải vô lượng kiếp thời quá khứ  
Cứu độ toàn thể chúng sinh khổ,  
Con xin kính lễ bái Đức Phật, Đấng Thiện Thệ  
Với những hạnh nguyện thật phi thường.

## བཟླས་པ་ནི་ཅེ་

རང་གི་སྐྱབས་ཀའི་ས་བོན་གྱི་མཐར་སྐྱབས་གྱིས་བསྐྱོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་འཕགས་པ་  
 མཚོད། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་གྲས། སངས་རྒྱས་དང་གྲང་སེམས་གྱི་སྐྱབས་རྗེ་གྱི་རྒྱལ་ལུས་ལྷན་པས་  
 ཐམས་ཅད་འོད་ཟེར་གྱི་རྣམ་པར་སྐྱབས་བྱེད་པ་ཉེ་རང་ཉིད་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར། བར་བསམ་ལ། ཨོ་ན་མོ་  
 ཟ་ག་ཟ་ཉེ། ཟླ་པ་ཆེ་གུ་ཅུ་བེ་རྒྱུ་པ་ཟ་རྒྱ་ལ། ཉ་སྐ་ག་རྒྱ་ལ། ཨཱ་ཉེ་སུམྱི་བུ་རྒྱ་ལ། ཉེ་སྐ། ཨོ་  
 ཟླ་པ་ཆེ་ཟླ་པ་ཆེ། མུ་ཟླ་པ་ཆེ་ཟླ་པ་ཆེ། རྒྱ་རྒྱ་ས་སྐད་ག་ཉེ་སྐ་རྒྱ། ཞེས་པ་ཅི་འགྲུབ་དང་། ཉེ་སྐ།  
 ཨོ་ཟླ་པ་ཆེ་ཟླ་པ་ཆེ་མ་རྒྱ་ཟླ་པ་ཆེ་རྒྱ་རྒྱ་ཉེ་སྐ་རྒྱ། ཞེས་ཉེ་སྐ་ཅི་འགྲུབ་པར་གྱུར།

## 5. Trì tụng

Quanh chúng tự ở tim ta, thần chú vây nhiều, tỏa ra ánh sáng, cúng dường chư Thánh, làm lợi lạc chúng sinh, thỉnh cầu tất cả năng lực gia trì đại bi của chư Phật và Bồ Tát dưới dạng hào quang, hòa nhập vào ta.

Trì tụng bất kỳ thần chú:

**OM NA MO BHAGAWANTE BEKHAZE GURU BEDHURAZA PRABHA RA ZA YA TATHAGATAYA ARAHATE SAMYAKSAM BUDHAYA TADYATHA OM BEKHAZE BEKHAZE MAHA BEKHAZE BEKHAZE RAZA SAMUD GATE SVAHA**

hoặc

**TADYATHA OM BEKHAZE BEKHAZE MAHA BEKHAZE RAZA SAMUD GATE SVAHA**

**མཚུགས་ཏུ་ཡིག་བརྒྱ་བ་བརྒྱས་མཐར་མཇུག་།**

མགོན་པོ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྲིག་པ་དང་སྤྲི་བ་པ་  
ནད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། ཆེ་དང་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལ་སོགས་པ་གོང་ནས་  
གོང་དུ་འབེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པོ།

**6. Kết thúc bằng trì chú trăm âm**

**OM BENZA SATTO SAMAYA MANU PALAYA, BENZA SATTO TENOPA  
TITHA, DIDO ME BHAVA, SUTO KAYO ME BHAVA, SUPO KAYO ME  
BHAVA, ANURAKTO ME BHAVA, SARWA SIDDHI ME PRAYATSA,  
SARWA KARMA SU TSAME, TSITTAM SHRIYAM KURU HUM, HA HA  
HA HA HO, BHAGAVAN SARWA TATHAGATA, BENZA MAME MUN TSA,  
BENZA BHAVA MAHA SAMAYA SATTO AH HUM PHET**

*(3 lần)*

Con kính xin Bậc Đạo Sư với lòng đại bi ban phước gia trì cho những ác nghiệp, che chướng, bệnh tật, khổ đau của con và tất cả chúng sinh trở nên an lành; cho sức sống, phước đức, trí tuệ, v.v... ngày càng tăng trưởng.

*(3 lần)*

**མཚོན་པ་བྱིན་རླབས་ནི་:**

ཨོྲ་ཧཱུྃ། །ལན་གསུམ།

ཨོྲ་སར་ཏ་སྲ་ག་རུ་ས་བ་དེ་སྐྱ་ར་ཨཱཱྀ། ཉནསཏྱ་ །ཉལྱ་ རི་བར་གྱིས་མཚོན།

**7. Gia trì lễ vật cúng dường**

**OM AH HUM** (3 lần)

Cúng dường:

**OM SARWA TATHAGATA SAPARI WARA ARGHAM, PADYAM, PUSPE  
DUPPE, ALOKE, GANGDE, NIUDE, SHAPTA PRATI TSA YE SVAHA**

**བསྐྱོད་པ་ནི།**

ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྣོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས།  
མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་བསམལ།  
དུག་གསུམ་ནད་བསལ་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་གྱི་ཟླ།  
བེ་རྩུ་རྩའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**8. Tán thán**

Con xin kính lễ Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Phật.  
Ngài từ bi bình đẳng với mọi chúng sinh,  
Chỉ nghe danh, cũng xua tan khổ đau ác đạo,  
Xua tan cả bệnh tật ba độc.

**བསྐྱེ་བ་ཞི་ལོ།**

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག

སྐྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

འགོ་བ་གཅིག་གྱུར་མ་ལུས་པ།

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག

**9. Hồi hương**

Con nguyện với công đức này,

Nhanh chóng tu đạt quả vị Dược Sư Vương.

Nguyện an vị tất cả chúng sinh không ngoại lệ

Vào quả vị đó.

*\*Ban biên tập Dipkar dịch và hiệu đính, @2/2015*

